



Rada
Európskej únie

V Bruseli 22. júna 2022
(OR. en)

10152/22

**Medziinštitucionálny spis:
2022/0202 (NLE)**

**TRANS 378
RELEX 791**

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Dohoda medzi Európskou úniou a Moldavskou republikou o cestnej nákladnej
doprave

DOHODA
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A MOLDAVSKOU REPUBLIKOU
O CESTNEJ NÁKLADNEJ DOPRAVE

EURÓPSKA ÚNIA,

ďalej len „Únia“,

na jednej strane

a

MOLDAVSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

ďalej jednotlivo len „zmluvná strana“ a spolu len „zmluvné strany“,

UZNÁVAJÚC významné narušenia, ktorým čelí odvetvie dopravy v Moldavskej republike v nadväznosti na útočnú vojnu Ruska proti Ukrajine,

UVEDOMUJÚC SI nedostupnosť základných dopravných trás cez Ukrajinu pre moldavský vývoz a naliehavú potrebu chrániť dodávateľské reťazce a potravinovú bezpečnosť využívaním alternatívnych trás z Moldavskej republiky cez územie Európskej únie,

ŽELAJÚC SI podporiť moldavskú spoločnosť a hospodárstvo tým, že sa prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy z Únie a Moldavska umožní vykonávať v prípade potreby nákladnú dopravu na moldavské územie a cez toto územie a Moldavskej republike sa umožní ďalej prispôbovať jej hospodárske a dopravné modely, aby mohla reagovať na vplyv, ktorý má útočná vojna Ruska na medzinárodné trhy,

POZNAMENÁVAJÚC, že súčasný systém založený na obmedzenom počte povolení členských štátov neumožňuje moldavským prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy potrebnú flexibilitu na zintenzívnenie ich dopravných činností cez Úniu a s Úniou,

S ODHODLANÍM zabezpečiť do budúcnosti, aby podmienky prístupu na trh cestnej nákladnej dopravy medzi zmluvnými stranami, ktoré sú v súčasnosti dostupné prevádzkovateľom cestnej dopravy usadeným v ktorejkoľvek zo zmluvných strán, neboli v žiadnom prípade prísnejšie v porovnaní s aktuálnou situáciou,

S ODHODLANÍM pomôcť moldavskému hospodárstvu liberalizáciou tranzitnej a dvojstrannej medzinárodnej prepravy medzi Úniou a Moldavskou republikou s cieľom umožniť potrebnú prepravu tovaru a udeliť rovnaké recipročné práva obom zmluvným stranám na vykonávanie tranzitnej a dvojstrannej medzinárodnej prepravy medzi uvedenými územiami,

POZNAMENÁVAJÚC, že v prílohe X k Dohode o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi a Moldavskou republikou (ďalej len „dohoda o pridružení“) sa Moldavská republika zaväzuje postupne aproximovať svoje právne predpisy v oblasti cestnej dopravy s právnymi predpismi Únie a medzinárodnými nástrojmi vymenovanými v uvedenej prílohe,

ŽELAJÚC SI, aby sa na ustanovenia tejto dohody vzťahovala kapitola dohody o pridružení o urovnávaní sporov,

UVEDOMUJÚC SI, že nie je možné predvídať trvanie vplyvu ruskej útočnej vojny na odvetvie dopravy a infraštruktúry na Ukrajine, ako aj na moldavských prevádzkovateľov dopravy, čo je dôvod, pre ktorý zmluvné strany najneskôr tri mesiace pred uplynutím platnosti tejto dohody uskutočnia konzultácie v rámci spoločného výboru s cieľom posúdiť potrebu predĺženia jej platnosti,

UZNÁVAJÚC, že Európskou dohodou o práci osádok vozidiel v medzinárodnej cestnej doprave (AETR) sa zabezpečí, aby pri dopravných operáciách podľa tejto dohody boli rešpektované pracovné podmienky vodičov, spravodlivá hospodárska súťaž a aby nebola ohrozená bezpečnosť cestnej premávky,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Ciele

1. Cieľom tejto dohody je dočasne uľahčiť cestnú nákladnú dopravu medzi územím Európskej únie a Moldavskou republikou a cez tieto územia, a to udelením dodatočných práv na tranzit a prepravu tovaru medzi zmluvnými stranami prevádzkovateľom usadeným v jednej zo zmluvných strán, v reakcii na následky útočnej vojny Ruska proti Ukrajine a výrazné narušenia, ktoré spôsobuje pre odvetvie cestnej dopravy v Moldavskej republike.
2. Táto dohoda sa nesmie vykladať tak, že jej účinkom je obmedzenie alebo iné sprísnenie podmienok prístupu na trh služieb medzinárodnej cestnej dopravy medzi zmluvnými stranami v porovnaní so situáciou existujúcou v deň predchádzajúci dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.

ČLÁNOK 2

Rozsah pôsobnosti

Táto dohoda sa uplatňuje na tranzit a medzinárodnú cestnú prepravu tovaru medzi zmluvnými stranami za poplatok alebo úhradu a nie je ňou dotknuté uplatňovanie pravidiel stanovených systémom multilaterálnych kvót Európskej konferencie ministrov dopravy v rámci Medzinárodného fóra pre dopravu. Cestná preprava tovaru v rámci členského štátu Európskej únie alebo medzi členskými štátmi Európskej únie nepatrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Táto dohoda sa nevzťahuje na tranzit tovaru cez územie druhej zmluvnej strany na účely prepravy tovaru medzi tretími krajinami.

ČLÁNOK 3

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „zmluvná strana usadenia“ je zmluvná strana, na ktorej území je usadený prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy;
2. „prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá vykonáva nákladnú dopravu na obchodné účely, usadená na území zmluvnej strany v súlade s právom danej zmluvnej strany a schválená tou istou zmluvnou stranou na vykonávanie medzinárodnej prepravy tovaru za poplatok alebo úhradu motorovými vozidlami alebo jazdnými súpravami;

3. „vozidlo“ je motorové vozidlo evidované v jednej zo zmluvných strán alebo jazdná súprava, z ktorej aspoň motorové vozidlo je evidované v jednej zo zmluvných strán, používané výhradne na prepravu tovaru;
4. „tranzit“ je pohyb vozidiel, bez naloženia alebo vykládky tovaru, na území zmluvnej strany prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy usadeným v druhej zmluvnej strane;
5. „dvojstranná medzinárodná preprava“ sú jazdy naloženým vozidlom z územia zmluvnej strany usadenia na územie druhej zmluvnej strany a naopak, s tranzitom cez územie tretej krajiny alebo bez neho.

ČLÁNOK 4

Prístup k službám cestnej dopravy

Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy sú oprávnení vykonávať tieto činnosti cestnej nákladnej dopravy:

- a) jazdy naloženým vozidlom, ktorého miesto odchodu a miesto príchodu sa nachádzajú na území dvoch rôznych zmluvných strán, s tranzitom cez územie tretej krajiny alebo bez neho;
- b) jazdy naloženým vozidlom z územia zmluvnej strany usadenia na územie tej istej zmluvnej strany s tranzitom cez územie druhej zmluvnej strany;

- c) jazdy naloženým vozidlom na územie zmluvnej strany usadenia alebo z jej územia na územie tretej krajiny s tranzitom cez územie druhej zmluvnej strany;
- d) jazdy prázdnyim vozidlom v súvislosti s jazdami uvedenými v písmenách a), b) a c).

ČLÁNOK 5

Trvanie

1. Táto dohoda sa uplatňuje do 31. marca 2023.
2. Najneskôr tri mesiace pred uplynutím platnosti dohody zmluvné strany uskutočnia konzultácie s cieľom posúdiť potrebu predĺženia jej platnosti. Na tento účel zmluvné strany uskutočňujú konzultácie v rámci spoločného výboru uvedeného v článku 6 ods. 2.

ČLÁNOK 6

Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje spoločný výbor. Výbor dozerá na uplatňovanie a vykonávanie tejto dohody a toto uplatňovanie a vykonávanie monitoruje, pričom pravidelne preskúmava fungovanie tejto dohody z pohľadu jej cieľov.
2. Spoločný výbor sa zvoláva na žiadosť ktoréhokoľvek zo svojich spolupredsedom. Zvolá sa tiež najneskôr tri mesiace pred uplynutím platnosti dohody s cieľom posúdiť potrebu pokračovania tejto dohody v súlade s článkom 5 ods. 2 a rozhodnúť o nej. Spoločný výbor prijme rozhodnutie o takomto pokračovaní, prípadne aj o jeho trvaní, v súlade s odsekom 5 tohto článku.
3. Spoločný výbor je zložený zo zástupcov zmluvných strán. Zástupcovia členských štátov Európskej únie sa môžu zúčastňovať na zasadnutiach spoločného výboru ako pozorovatelia.
4. Spoločnému výboru striedavo predsedá zástupca Európskej únie a zástupca Moldavskej republiky.

5. Spoločný výbor prijíma svoje rozhodnutia konsenzom. Tieto rozhodnutia sú pre zmluvné strany záväzné a zmluvné strany prijímú všetky potrebné opatrenia na ich vykonanie.
6. Spoločný výbor prijme svoj rokovací poriadok.

ČLÁNOK 7

Urovnávanie sporov¹

Ak medzi zmluvnými stranami vznikne spor týkajúci sa výkladu a uplatňovania tejto dohody, ustanovenia kapitoly 14 hlavy V dohody o pridružení sa uplatňujú *mutatis mutandis*.

ČLÁNOK 8

Plnenie záväzkov

1. Každá zmluvná strana nesie plnú zodpovednosť za dodržiavanie všetkých ustanovení tejto dohody.

¹ V záujme odstránenia akýchkoľvek pochybností tento článok ani túto dohodu nemožno vykladať tak, že sa nimi udeľujú práva či ukladajú povinnosti, ktorých by sa bolo možné priamo dovolávať na vnútroštátnych súdoch zmluvných strán.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa prijali všetky potrebné opatrenia na uvedenie ustanovení tejto dohody do platnosti vrátane ich dodržiavania na všetkých úrovniach verejnej správy, ako aj osobami vykonávajúcimi delegovanú vládnú právomoc. Každá zmluvná strana koná v dobrej viere, aby zabezpečila dosiahnutie cieľov stanovených v tejto dohode.

3. Táto dohoda je osobitnou dohodou v zmysle článku 458 ods. 1 dohody o pridružení. Zmluvná strana môže prijať vhodné opatrenia týkajúce sa tejto dohody v prípade obzvlášť závažného a podstatného porušenia ktoréhokoľvek zo záväzkov opísaných v článku 2 ods. 1 dohody o pridružení ako základné prvky, ktoré ohrozujú medzinárodný mier a bezpečnosť tak, že si vyžaduje okamžitú reakciu. Takéto vhodné opatrenia sa prijímajú v súlade s článkom 455 dohody o pridružení.

ČLÁNOK 9

Ochranné opatrenia

1. Každá zmluvná strana môže prijať vhodné ochranné opatrenia, ak sa domnieva, že dopravné činnosti vykonávané prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy druhej zmluvnej strany predstavujú hrozbu pre bezpečnosť cestnej premávky. Ochranné opatrenia sa prijímajú v plnom súlade s medzinárodným právom, sú primerané a obmedzené, pokiaľ ide o ich rozsah pôsobnosti a trvanie, na to, čo je nevyhnutne potrebné na nápravu situácie alebo zachovanie rovnováhy tejto dohody. Prednosť majú také opatrenia, ktoré čo najmenej narušujú fungovanie tejto dohody.

2. Dotknutá zmluvná strana pred začatím konzultácií oznámi prijaté opatrenia druhej zmluvnej strane a poskytne všetky relevantné informácie.
3. Zmluvné strany okamžite začnú konzultácie v spoločnom výbore s úmyslom nájsť vzájomne prijateľné riešenie.
4. Akékoľvek opatrenie prijaté podľa tohto článku sa pozastaví, akonáhle zmluvná strana, ktorá sa dopustila pochybenia, dodržiava ustanovenia tejto dohody alebo keď skončí ohrozenie bezpečnosti cestnej premávky.

ČLÁNOK 10

Územná pôsobnosť

1. Táto dohoda sa na jednej strane uplatňuje na území, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách stanovené, a na druhej strane na území Moldavskej republiky.
2. Uplatňovanie tejto dohody sa dočasne pozastavuje v tých oblastiach, nad ktorými vláda Moldavskej republiky nevykonáva účinnú kontrolu. Jej uplatňovanie môže pokračovať po rozhodnutí Rady pre pridruženie alebo rozhodnutí spoločného výboru pre pridruženie, v ktorom sa potvrdzuje, že Moldavská republika môže zabezpečiť plné dodržiavanie tejto dohody

ČLÁNOK 11

Vypovedanie

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek písomne oznámiť diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane svoje rozhodnutie vypovedať túto dohodu. Platnosť dohody sa skončí dva týždne po takomto oznámení, pokiaľ oznamujúca zmluvná strana neuvedie neskorší deň nadobudnutia účinnosti takéhoto oznámenia. V druhom prípade nesmie tento deň nastať neskôr ako dva mesiace odo dňa oznámenia.
2. Prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy, ktorých vozidlo sa nachádza na území druhej zmluvnej strany po uplynutí platnosti tejto dohody, sa povolí tranzit cez územie danej zmluvnej strany, aby sa mohli vrátiť na územie zmluvnej strany, kde sú usadení.
3. V záujme väčšej istoty deň oznámenia uvedený v odseku 1 je deň doručenia oznámenia druhej zmluvnej strane.
4. Uplynutie platnosti podľa článku 5 alebo vypovedanie tejto dohody podľa odseku 1 tohto článku nemá za následok obmedzenie podmienok prístupu na trh služieb cestnej dopravy medzi zmluvnými stranami v porovnaní so situáciou existujúcou v deň pred dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody. Na tento účel, ak medzi zmluvnými stranami neexistuje následná dohoda, sa práva na prístup na trh stanovené v dvojstranných dohodách existujúcich medzi členskými štátmi Európskej únie a Moldavskou republikou v uvedený deň opäť uplatňujú odo dňa uplynutia platnosti alebo vypovedania tejto dohody.

ČLÁNOK 12

Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Zmluvné strany túto dohodu ratifikujú alebo schvália v súlade so svojimi vlastnými postupmi. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie svojich príslušných vnútorných právnych postupov potrebných na tento účel.
2. Bez ohľadu na odsek 1 Únia a Moldavská republika súhlasia s predbežným vykonávaním tejto dohody odo dňa jej podpisu.
3. Na účely príslušných ustanovení tejto dohody sa všetky odkazy na „deň nadobudnutia platnosti tejto dohody“ v takýchto ustanoveniach chápu ako odkazy na „deň, od ktorého sa táto dohoda predbežne vykonáva“ v súlade s odsekom 1 tohto článku.

Vyhotovené v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

V ... dňa ... roku ...

Za Európsku úniu

Za Moldavskú republiku